

Nevesto cârven trendafil

Bulgare/Bulgarian

1.
Nevesto, cârven trendafil, džanam,
sega si dojdoh ot gurbet.
Što ti e sofrâ poslana, džanam,
što ti e ručok na sofrâ?

Stojene mori, stopane, džanam,
v selo da borci na došli.
Za tuj mi sofrâ poslana, džanam,
za tuj mi ručok na sofrâ.

2.
Nevesto, cârven trendafil, džanam,
i tova da ti veruvam?
Što ti e kosa smarzena, džanam,
što ti e elek razkopčan?

Stojene mori, stopane, džanam,
decata mi sa malečki.
Za tuj mi kosa smarzena, džanam,
za tuj mi elek razkopčan!

Français

Ma chère femme, ma rose rouge, je reviens de travailler à l'étranger. Pourquoi la table est-elle mise, pourquoi y a-t-il de la nourriture* sur la table?

Cher Stojan, mon époux chéri, les combattants de la liberté sont venus au village. C'est pour cela que la table est mise et qu'il y a de la nourriture sur la table.

Ma chère femme, ma rose rouge, est-ce là ce que je suis censé croire? Pourquoi es-tu décoiffée, pourquoi ton corsage est-il déboutonné?

Cher Stojan, mon époux chéri, les enfants sont petits. C'est pour cela que je suis décoiffée et que mon corsage est déboutonné.

* ručok: lunch ou collation de fin d'après-midi

English

Wife, red rose, dearest, now I've come back from working abroad. Why is the table laid, why is there food* on the table?

Dear Stojan, husband, dearest, freedom fighters came to the village. Therefore the table is laid, therefore is food on the table.

Wife, red rose, dearest, that's what I am supposed to believe? Why is your hair tousled, why is your waistcoat unbuttoned?

Dear Stojan, husband, dearest, my children are small. Hence my hair is tousled, hence my waistcoat is unbuttoned.

* ručok: lunch or late forenoon snack